

NEJAGUAR KJA NEZANA

EL JAGUAR DE LUNA

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA
TRADUCCIÓN: JESSICA MORENO GÓMEZ
LENGUA: MAZAHUA DEL ORIENTE



NE JAGUAR KJA NE ZANA

Mi b'ub'u kja ne xoñijomu d'a ts'itri k'u o ts'aa in kjuarma ne jaguar, angeze dya k'o mi mama nank'u kja mi pezi dyecha yeje ts'ee ñe dya go mbara kjo mi b'ejmi nank'u mi tes'e kja ya zaa, ñe mi unudiji kjo nujna mi cheb'i k'u gi pezi kja in ngumu.

In chu'u nujna ts'tri na mi nge zana, in nana o jñusb'u a kjanu nank'u o mimi ma mi d'adyo zana, me mi juezi ñe mi maja. Ne zana dya mi pezi na pjunku e kjuarma, pje d'a nromingo, ma o ma tuu nreje o chotr'u d'a dyoxu k'a a gue saraji, nujna me ma zoo ñe me mi wuejme nank'u gue suruji kjo na trezi kja in ngua.

Z'ana dya o su'u kjanu dagu jango ne dyoxu mi s'utr'u in ngua, ñe o tsapju k'u dya go pizhi, o chotr'u d'a zaa k'u go ts'a k'u go mbosu, mi cheb'i d'a ts'imixi, o ts'a k'u go pjongu pje nujna o chor'u, o dak'u ñe o cheb'i kja in jmii.

EL JAGUAR DE LUNA

Había una vez en un lugar de la tierra un niño que se hizo amigo de un jaguar. Él guardaba el secreto porque no era posible creer que un pequeño niño de apenas doce años saliera a jugar por las ramas de los árboles, hacer competencias de carreras y montar en un jaguar a quien trataba como su mascota de casa.

El nombre de aquel niño era Luna, su madre le había puesto ese nombre porque llegó en una noche de luna nueva, brillante y sonriente. Luna no había conseguido hacer muchos amigos en la escuela, pero un domingo, cuando bajaba por agua, se encontró a un animal sufriendo en una trampa. Aquel hermoso animal tenía un pelaje sedoso y se quejaba con angustia, su pata estaba apretada por un metal.

Luna no tuvo miedo en bajar hasta el lugar donde el animal permanecía lamiendo su pata. Trató de calmarlo, encontró una vara que utilizó para intentar liberar al animalito, parecía un pequeño gato, hizo fuerza pero la vara se rompió, le brincó a la cara y lo hirió.

Zana o unudiji dabadiji kja in ngumu o ma juu d'a trjedyi, k'u gue unu in ts'ita k'u o xipji k'u go ñuñu ma b'ejmi mi nee.

Dya mi b'ub'u in taa ñe o nzhogu dabadiji. Ma o zaja, ne dyoxu a gue mbo'o in kue, xi mi sutru in kua pje dyakxi ma zezhi, zana o nruñujomu kjanu dyok'u ne trezi un mi pezi kja in kua ne dyoxu ngechjo o xinch'i jango nzi kjanu mbedya, tsike gue unidiji jango dyakxi o jñanra ne jñiji. Zana kjanu o nanga me mi maja nank'u gue mbozu nujna dyoxu naa, kjanu o zhogu kja in ngumu.

Ne xoñijomu ma poru ga kja ne zana k'u nudya a ma maja in kua ñe ma zezhi, in dye a mi zatra kja in ñijmo. Ma ye nzhaa mi pjosu in nana k'u mi pa poo kja ne jñiñi, ma xoru mi paa kja ne ngunxoru, kja ne jñiji mi eñe kjo in kjuarma mi unidiji, me mi maja k'u go unidiji.

Mi b'ub'u e paa k'u mi totru jango mi zhotu ne jaguar kja ne pjiño, pje mi kjaa k'u dya mi janrra ngekua in kjuarma dya go pizhi, a gue jñanarra, angeze a wue unu nguentra k'u a go otrjo nujna dyoxu na, nank'u ye b'ezo mi potru na punkju ngechjo k'u go majaji, pje angezeji dya mabaraji k'u nujna mi na joo, d'a un paa, ne jaguar o mbedye ngekua go mabra k'u ximi mi so'o k'u go unidiji, ñ ego majabi,

Luna no se dio por vencido y corrió muy rápido, para tomar de su casa una navaja que le había heredado su abuelo y que le había dicho que podía usar cuando en verdad fuera de utilidad.

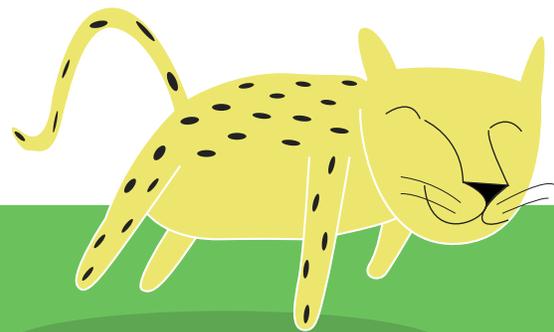
No estaba su padre y pudo salir para correr de regreso. Cuando llegó, el felino casi se daba por vencido, lamía su herida con sonidos cada vez más débiles. Luna se puso de rodillas y tomó la punta fina de la navaja para aflojar los fierros. Sólo tuvo que dar un par de vueltas y quedó libre. Con la poca fuerza que le quedaba huyó hacia donde las plantas ya no dejaban ver el camino. Luna se levantó satisfecho de haber salvado al pequeño animal y caminó seguro de regreso a casa.

El mundo estaba cambiando tanto como Luna, que ahora tenía las piernas largas y fuertes, los brazos casi hasta sus rodillas. Por las tardes ayudaba a su madre con las artesanías que hacían para vender en el Pueblo, y por las mañanas iba a la escuela. En el camino aprovechaba para jugar con sus amigos y hacer carreras; le encantaba correr.

A veces descubría las manchas de aquel jaguar entre las hierbas, pero hacía como que no lo veía para que sus amigos no se asustaran. Lo había visto por años, él había escuchado que el gran jaguar estaba en peligro de desaparecer, pues los hombres lo cazaban a veces sólo para divertirse, pero nunca pensó que aquel lindo felino se hubiera convertido en tan imponente animal. Un día en una de esas carreras, el ja-

pje in kjuarma e zana o o su'u nank'u mi mama k'u o s'aa, kjanu moji dya nreb'e e z'ana, k'u o b'ob'u kjanu jñanrra na joo, nu jna mixi na gue ts'aa d'a jaguar k'u me mi su'u ya b'ezo, o ngeje nre jñanra nre daja, kjanu unibidiji, ga kjanu o mb'uru o ts'abi kjuarma, mi b'ub'u e paa k'u mi pedyebi mi paa nzhodub'i kja ne pjiño.

guar quiso salir de las hierbas para demostrarles lo bien que él también podía correr y celebraran juntos, pero los amigos de Luna pensaron que los estaba atacando. Huyeron sin esperar a Luna, que se detuvo para mirarlo con cautela, no había duda, aquel gato en realidad se había convertido en el jaguar que muchos temían y otros deseaban. Se miraron para distinguir en sus ojos el deseo de correr y comenzaron una carrera a toda velocidad. Así comenzaría su amistad, Luna lo acompañaba de vez en cuando para pasear juntos en la maleza.



In kjuarma e z'ana o xipji k'u dya go maa nank'u mi so'o go ts'apju wuenchi, pje e z'ana mi jezi ñe dyakxi mi janrra in kjuarma yo mi pjoji kja ne ngunxoru, mi paa janrra nujna ñe mi junb'u e tsexo ñe e ts'imu k'u me mi nee.

D'a nu pa'a o zatra kja in ngumu e b'ezo k'u mi nee k'u go sidyi in ta e z'ana, angezeji mi mama k'u mi pezi ne jaguar ñe mi pjoru, pje angezeji dya mi para pja ma soji. Ma o dyara nujya e luna o b'ugu dabadiji o ma ñjñanrra in kjuarma ne jaguar, d'a b'ezo ximi o b'ugu jango gue ma e z'ana, e z'ana o sonu dabadiji ñe kjanu ma d'año jñiji ngekua dya go ch'otr'u ne jaguar. Ma a go zaratjo kja ne jñiñi ñe o mama k'u dyako go mama k'u na punkju e b'ezo mi kjaa k'u go suru ne ts'itri, pje o zara yo mi pjotu ye tee, nank'u mi pjorujj na joo.

E z'ana o xipji k'u go suruji ñe dya o jyesi o sidyiji d'año pjoru. In kjuarma o mama k'u go pjoru jango go mimiji nank'u dya k'oko mi pjorujj jango mi mimi.

E z'ana dya o jyesi in kjauarma ne jaguar ngeku xi go unidibi a kjanu o nrojo na punkju e medalla ma mi unidiji.

Los amigos de Luna lo intentaron detener para que no le diera mucha confianza al animal, pero Luna dejaba a veces de ver a sus amigos por llevarle algo de la comida que preparaba su mamá, como calabacitas con queso, que le encantaban.

Un día, por alguna razón, llegaron de sorpresa a su casa un grupo de hombres que querían llevarse a los padres de Luna, pues según ellos tenían protegido al jaguar que habían estado persiguiendo, pero ellos no sabían de lo que les estaban hablando. Al escucharlos, Luna salió corriendo para encontrarse con su amigo, y uno de los hombres lo persiguió seguido por los demás arriba del auto. Luna era veloz también para pensar y decidió hacer otra cosa y no se dieron cuenta de que Luna los estaba guiando hacia el lado contrario. Se acercaban al pueblo y pensaron que nadie diría nada de que varios hombres persiguieran a un niño, pero fueron interceptados por policías, ya que había buena vigilancia en el pueblo.

Luna denunció a esos hombres y además de que no fueron liberados los trasladaron a otro lugar donde ya no pudieron regresar. La familia de Luna decidió que debían cambiarse a un lugar donde pudieran estar más seguros y protegidos.

Luna nunca dejó de visitar a su amigo para correr y divertirse. Además, aquellas carreras lo preparaban para que se convirtiera en un competidor que ganaba medallas por su resistencia y velocidad.

AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN

EN MAZAHUA DEL ORIENTE

Jessica Moreno Gómez

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzal Maya Jiménez

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

Lilia Isabel Martínez Ruiz

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliegalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS